Porównanie tłumaczeń Joela 2:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy będziecie jeść obficie i nasycicie się,\* i uwielbicie imię JAHWE, waszego Boga, który dokonał z wami cudów – i mój lud nie zazna wstydu na wieki.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy nareszcie najecie się do syta i uwielbicie imię JAHWE, waszego Boga, który dokonał z wami cudów! Mój lud na wieki nie zazna już wstydu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy będziecie jeść obficie i będziecie nasyceni; będziecie chwalić imię JAHWE, swego Boga, który uczynił wam cudowne rzeczy, a mój lud nigdy nie będzie pohańbiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy jedząc jeść będziecie, a nasyceni będąc chwalić będziecie imię Pana, Boga swego, który uczynił z wami dziwne rzeczy, i nie będzie pohańbiony lud mój na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak jedząc jeść będziecie i najecie się a chwalić będziecie imię JAHWE Boga waszego, który uczynił dziwy z wami, a nie zawstydzi się lud mój na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas naprawdę będziecie mogli najeść się do syta i chwalić będziecie imię Pana, Boga waszego, który cudownie wobec was postąpił. Lud mój nie zazna więcej zawstydzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy będziecie jeść obficie i nasycicie się, i wysławiać będziecie imię Pana, swojego Boga, który dokonał u was cudów, i mój lud nigdy nie zazna wstydu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy będziecie jedli do syta i będziecie chwalić imię Pana, waszego Boga, który cudownie z wami postępował, i nigdy już Mój lud nie będzie pohańbiony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy będziecie mogli najeść się do syta i chwalić będziecie imię JAHWE, waszego Boga, który uczynił wam wielkie rzeczy. A lud mój już nigdy nie dozna zawstydzenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy będziecie mogli najeść się do syta i wielbić będziecie Imię Jahwe, Boga swego, który dokonał dla was cudu; (nigdy już lud mój nie będzie zawstydzony). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, споживаючи, їстимете і насититеся і похвалите імя вашого Господа Бога, за те, що зробив з вами на подив, і мій нарід не буде завстидженим на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będziecie jedli, posilając się i nasycając, oraz będziecie chwalić Imię waszego Boga, WIEKUISTEGO, który dokonał dla was cudów. A Mój lud nie będzie już pohańbiony na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będziecie jedli, jedząc i nasycając się, i bezsprzecznie wysławiać będziecie imię JAHWE, swego Boga, który obszedł się z wami w tak zdumiewający sposób; i lud mój nie zostanie zawstydzony po czas niezmierzony. |

1. 1) <x>30 26:5</x>; <x>430 3:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 45:17</x>; <x>290 54:4</x> [↑](#footnote-ref-3)